

# INFORMATIVO HIGASHIHIROSHIMA

Editado e publicado pelo Departamento de Planejamento e Promoção de Políticas  
(Prefeitura da cidade Higashihiroshima) ☎ 082-420-0917

**Janeiro 2021**



**Website** <http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/3493.html>

## Mensagem de Ano-Novo do Prefeito

新年ご挨拶

Feliz Ano-Novo a todos!

Ao contrário de todos os anos, muitas pessoas não poderão sair nesse final de ano.

Na data em que esta mensagem está sendo escrita (11 de dezembro de 2020), o número de pessoas infectadas pelo coronavírus na cidade Higashihiroshima, está aumentando rapidamente. Espero sinceramente que quando você estiver lendo essa mensagem, a difusão do novo corona já tenha diminuído.

Todos os anos, temos a Festa de Ano Novo em janeiro, mas esse ano inevitavelmente tivemos que cancelar. Eu realmente sinto muito por aqueles que estavam ansiosos por isso.

[Pedido para prevenir a propagação da infecção pelo novo coronavírus]

1. Evite ir a lugares onde várias pessoas foram contaminadas pelo coronavírus.
2. Quando for conversar, utilize máscara.
3. Se não se sentir bem, não vá trabalhar e consulte um médico.
4. Quando achar [será que é gripe?], telefone ao hospital que costuma frequentar.

Se não souber qual hospital consultar, telefone para o Centro de Consultas:

Telefone: 082-513-2567 (apenas em japonês, 24 horas por dia)

Se estiver preocupado por não entender o idioma japonês, telefone para o Balcão de Informações do Centro Internacional Hiroshima:

Telefone: 0120-783-806 (de segunda a sexta das 8h30 as 17h00; sábados das 9h30 as 18h00).

## Aula de Natação para Iniciantes

リフレッシュ初心者水泳教室

Dias 17, 24 e 31 de janeiro e 7 e 14 de fevereiro (5 aulas) das 10h30 as 12h00.

Local: Piscina Interna em Kurose Capacidade: 15 pessoas (sorteio)

Telefone ou Fax até o dia 11 de janeiro, com nome, sexo, endereço, data de nascimento, idade e número de telefone. Inscrições: Piscina Interna Kurose (黒瀬屋内プール) telefone e Fax: ☎ 0823-82-7075.

Endereço; Kurose-cho Narahara 10018-4. E-mail: [center02@diary.ocn.ne.jp](mailto:center02@diary.ocn.ne.jp)

## Aula de Natação Gratuita Pais e Filhos

親子水泳教室

Domingos dias 7, 14, 21 e 28 de fevereiro e 7 de março (5 aulas) das 10h30 as 12h00.

Local: Piscina Akitsu B&G Kaiyo Center. Capacidade: 8 pares (sorteio)

Para crianças entre primeira e terceira série primária e seus pais.

Mande um Fax ou e-mail até 22/01, com nome, sexo, endereço, data de nascimento, número de telefone e série escolar. E-mail: [aki2@hhface.org](mailto:aki2@hhface.org)

Inscrições: Centro Akitsu (B&G 安芸津海洋センター) Tel e Fax: ☎ 0846-45-3932.



**Congelamento do Cano ou do Medidor de Água**

水道管や水道メーターなどの凍結にご注意ください



Para evitar o congelamento dos canos ou do medidor de água no período do inverno, procure aquecê-los envolvendo-os em toalhas ou materiais de isopor. Em caso de congelamento e por isso estourar, feche o registro geral e telefone para um dos locais credenciados pela prefeitura, citados abaixo, para que seja realizado o conserto.



Informações: Setor de Abastecimento de Água (給水課) Tel: ☎ 082-421-3665

Cidades	29/12	30/12	31/12	1/1	2/1	3/1
Saijo, Hachihonmatsu, Shiwa, Takaya, Fukutomi, Toyosaka, Kouchi	Higashihiroshima Mizu no Otsuketai (Higashihiroshima Shitei Suido Kojigyo Kyodo Kumiai) Telephone: 082-430-4855					
Kurose	Chugoku Jusetsu Kiki Tel: 090-3740-4098	Yu Mawari Seikatsu Tel: 0823-82-6234	Iwatani Sanyo Tel: 0823-82-2054	Yamamoto Ponpu-ten Tel: 090-4144-5377	Aratani Setsubi Tel: 090-3630-2543	Kihara Kougyo Tel: 090-9644-0113
Akitsu	Doi Tekko Tel: 0846-45-1043	Ishikawa Setsubi Tel: 090-2002-4697	Doi Tekko Tel: 0846-45-1043	Ishikawa Setsubi Tel: 090-2002-4697	Doi Tekko Tel: 0846-45-1043	Ishikawa Setsubi Tel: 090-2002-4697

**Isenção do Seguro Saúde em caso de Coronavirus**

(新型コロナウイルス感染症) 国民健康保険・後期高齢者医療保険料の減免

Devido a pandemia, muitas famílias estão tendo redução de renda por diversos motivos.

Se um responsável pela renda familiar contrair coronavirus, precisar se afastar do trabalho e por isso tiver não tiver salário, ou ainda se estiver em caso de estado grave ou caso de morte, pode solicitar abatimento ou isenção no valor do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Hoken). Este sistema é permitido também para Seguro de Despesas Médicas para Idosos.

Para detalhes, consulte a home-page da prefeitura.

Período: Entre 1 de fevereiro de 2020 a 31 de março de 2021 (também contagem período retroativo).

Mais informações: Setor Kokuho Nenkin-ka (国保金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

**Isenção do Seguro Saúde em caso de Coronavirus**

(新型コロナウイルス感染症) 国民健康保険・後期高齢者医療制度の傷病手当金

Casos que podem solicitar auxílio doença (Shoubyou Teate) apenas para casos de coronavirus.

1. Ser contribuinte do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Hoken) em Higashihiroshima ou do Seguro de Despesas Médicas para Idosos na Província Hiroshima.
2. Se tivesse salário antes de contrair a doença.
3. Se tiver contraído o coronavirus entre 1 de fevereiro de 2020 a 31 de março de 2021 ou devido ao tratamento, não poder trabalhar nesse período.

4. Se durante o período afastado do trabalho, não obteve salário completo ou parcial.  
Mais informações: Setor Kokuho Nenkin-ka (国保金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

### **Declaração de Despesas Médicas para Abatimento no Imposto de Renda**

医療費控除に使用できる医療費通知を送付します。

As despesas médicas da família toda no ano 2020, podem ser usadas na declaração do imposto de renda. O contribuinte inscrito no Seguro Kokumin Kenko Hoken, poderá solicitar o [Iryohi Koujo no Meisaisho ]. Consultas entre janeiro e outubro de 2020, solicitar documento a partir de meados de janeiro de 2021. Consultas entre novembro e dezembro de 2020, solicitar documento a partir de meados de março de 2021. Mais informações: Setor Kokuho Nenkin-ka (国保金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

### **Comprovante de Pagamento de Seguro-Saúde**

社会保険料納付明細書を送付します。

Para as pessoas que pagaram seguro-saúde durante o ano de 2020 (Kokumin Kenko Hoken, Seguro de deficientes, Seguro para idosos, etc), serão enviados em janeiro pelo correio, o comprovante com o valor total pago. Será útil para as pessoas que farão a declaração do imposto de renda (Kakutei-shinkoku). Informações: Para Kokumin Hoken - Setor Shunou-ka (収納課) Tel: ☎ 082-420-0912. Para Kaigo Hoken - Setor Kaigo Hoken-ka (介護保険課) Tel: ☎ 082-420-0937. Para Idosos - Setor Kokuho Nenkin-ka (国民年金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

### **Consultas para Estrangeiros**

外国人相談窓口の受付時間のお知らせ



O salão de comunicação do Sunsquare Higashihiroshima dispõe de jornais, revistas e panfletos sobre informações cotidianas e outros assuntos em várias línguas estrangeiras. Em português tem a revista *Veja* semanalmente e livros diversos. Todos os serviços são gratuitos.

O Sunsquare também oferece curso de japonês, acesso gratuito à internet e consultas sobre assuntos gerais ( vistos, seguros, impostos, escolas, trabalho, moradia, cursos, traduções e etc) e ajuda no dia-a-dia.

O atendimento também pode ser feito por telefone. Visite a home-page do Salão de Comunicação do Sunsquare: <http://www.hhface.org/corner/pt.html>



Código QR da home-page do Salão de Comunicação



Código QR do Facebook do Salão de Comunicação

Idiomas	Dias da Semana	Local e Telefones
Português e Espanhol	<b>Quartas, Quintas e Sábados</b> das 9h00 às 13h00 hs. Às <b>quartas e quintas</b> à partir das 14h00, acompanhamento de intérprete para órgãos públicos. Reserve antes.	Prédio do Sunsquare ☎ 082-423-1922



Você pode receber esse informativo e outras notícias também por e-mail mensalmente. Para isso, basta mandar um e-mail em branco com o título "português", para [corner@hhface.org](mailto:corner@hhface.org) ou se inscrever no Sunsquare. Todas as informações desse informativo, podem ser checadadas em português no Sunsquare.

### **Consulta Gratuita com advogado – 法律相談**

Um sábado por mês, com intérprete em português, inglês ou chinês.  
As próximas consultas serão dias 9 de janeiro e 13 de fevereiro.  
Necessário reservar **até uma semana antes**, no Sunsquare.

**Lembrete de Pagamento de Impostos**

納期限 2月1日



O prazo de vencimento do 7º período do Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) e do 4º período do Imposto Residencial (Shikenminzei), é dia 1 de fevereiro (segunda). Informações na prefeitura seção "Shunou-ka" (収納課), ou pelo telefone ☎ 082-420-0912.

**Plantão Médico Noturno e Feriados**

夜間休日救急当番医

A tabela com a lista completa dos hospitais de plantão se encontra no Informativo Higashihiroshima em japonês ou pela home-page da cidade em japonês e inglês



Em japonês



Em inglês

Pode haver mudanças sem prévio aviso, por isso aconselhamos que telefone antes de procurar o plantão. Ultimamente tem se notado um aumento no número de pessoas que procuram plantão médico apenas para consulta, dificultando o atendimento de quem realmente necessita. Por isso, pedimos que procure o plantão apenas em caso de emergência médica.

Entende-se por [emergência médica], os casos como febre alta repentina, machucados graves, ou outro tipo de doença que necessite de atendimento urgente.

**Procure ie a hospitais nos horários de atendimento normal.**

**Emergência Médica para Crianças**

こどもの救急電話相談

Serviço telefônico de consulta sobre emergência médica de crianças. Médico pediatra e enfermeiro de plantão, para responder casos emergenciais. Funciona 365 dias por ano, das 19h00 as 8h00 da manhã seguinte. Tel: ☎ #8000 (pode ser por celular) ou (082) 505-1399.

**Plantão noturno e feriados (inclusive adultos)**

Serviço telefônico para consulta sobre emergência médica, em dias de feriado e horário noturno. Funciona 24 horas por dia, 365 dias por ano. Você diz o que está acontecendo (somente no idioma japonês) e será orientado a como proceder: esperar em casa até hospital abrir (caso leve), receber informação de onde tem um hospital de plantão (caso médio) ou ser encaminhado para uma ambulância (caso urgente). Tel: ☎ #7119 (pode ser por celular)

**Onde posso encontrar esse Informativo? (português, inglês, chinês e vietnamita)**

Esse boletim contém informações extraídas do Informativo Público Mensal (Koho). Distribuído à partir do dia primeiro de cada mês nos seguintes postos: Prefeitura Central, Subprefeituras, Salão de Comunicação no Sunsquare, Igreja Católica, Biblioteca de Kurose, Hello Work Saijo, Youme Town de Saijo e Kurose, Fuji Grand, Hospital Motonaga, e supermercados Manso de Takaya, Gyomu-Yo Shokuhin Saijo-ten e Shoji de Toyosaka e de Saijo Higashi e Rota 375  
Home-page: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-portugues.html>

**População de Higashihiroshima**

.....189,141

**Estrangeiros residentes**

.....7,612

Atualizado em novembro de 2020.